

## DAFTAR PUSTAKA

- Adwan, A. Al, & Al-Jabri, H. (2023). The dilemma of subtitling Arabic metaphors into English: Pedagogical and practical perspectives. *Ampersand*, 10, 100108. <https://doi.org/10.1016/j.amper.2022.100108>
- Afrila, M., Emzir, E., & Anwar, Mi. (2019). PROSEDUR PENERJEMAHAN ISTILAH BIDANG LINGUISTIK DALAM GLOSARIUM. *Gramatika: Jurnal Ilmiah Kebahasaan Dan Kesastraan*, 7(2), 146–154. <https://doi.org/10.31813/gramatika/7.2.2019.201.146-154>
- Agustina, N. A., & Bidari. (2021). Analisis Kesalahan Makna Pada Terjemahan (Arab-Indonesia) Santriwati Kelas Iii Reguler A Tmi Al-Amien Prenduan Sumenep Madura Tahun Ajaran 2020-2021 M. *Al-Ibrah: Jurnal Pendidikan Dan Keilmuan Islam*, 6(1), 1–23.
- Ahya, A. S. (2017). Perubahan Referen Dalam Penerjemahan Al Quran Ke Dalam Bahasa Indonesia (Sebuah Telaah Semantik). *SASTRANESIA (Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia)*, 5(3), 28–38.
- Aixela, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Álvarez & M. C. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (R. Álvare). Multilingual.
- Ali, L. (2012). The Semantic Change In English And Arabic: A Contrastive Study. *Journal of Al-Qadisiya University*, 15(1), 7–23.
- Allan, K. (2001). *Natural language semantics*. Blackwell.
- Alsairy, N. M. (2022). An Analysis of Cultural And Linguistic Problems During Translating from English to Arabic. *Journal of Research in Curriculum Instruction and Educational Technology*, 8(4), 139–152. <https://doi.org/10.21608/jrciet.2022.268429>
- Ananda, M. (2021, January 28). 10 Potret Kota Isfahan, Saksi Peradaban Kuno di Iran yang Menakutkan. <https://www.idntimes.com/travel/destination/Pearlaaxy/10-Potret-Kota-Isfahan-C1c2?Page=all>.
- Ardi, H. (2017). THE IMPACT OF TRANSLATION TECHNIQUES TOWARD THE QUALITY OF TRANSLATION: A Case Study on a Social Text. *Humanus*, 15(2), 142. <https://doi.org/10.24036/jh.v15i2.6564>
- Ariani, N. P., Beratha, N. L. S., & Malini, N. L. N. S. (2020). Semantic Changes In Translation Of Euphemism And Dysphemism In Tempo Magazine. *Research and Innovation in Language Learning*, 3(2), 107. <https://doi.org/10.33603/rill.v3i2.3255>
- Azim ElShiekh, A. A. (2012). Translation: Bridging the Gap, or Creating a Gap to Bridge? Reflections on the Role of Translation in Bridging and/or Widening the Gap between Different

- Badani, N. A. M. A. Al, Awal, N. M., Zainudin, I. S., & Aladdin, A. (2016). Expansion Strategy in the Translation of Iltifāt in Sūrat Al-Baqarah. *Arab World English Journal*, 8(5), 54–65. <https://awej.org/expansion-strategy-in-the-translation-of-iltifat-in-surat-al-baqarah/>
- Badea, G. L. (2004). *Teoria culturemelor, teoria traducerii*. Editura Universitatii de Vest.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.
- Baking, A. N. S. S., & Sajarwa, S. (2023). TEKNIK DAN FUNGSI PENERJEMAHAN KATA UMPATAN PADA NOVEL RIHLAH ILA-ALLAH KARYA NAJIB KELANI. *Adabiyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 7(1), 23. <https://doi.org/10.14421/ajbs.2023.07012>
- Bassnett, S. (2013). *Translation Studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203488232>
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing Cultures: Essays On Literary Translation (Topics in Translation)*. Multilingual Matters.
- Bimo, E. S. (2021, September 2). Jazirah Arab Dulu Hutan dan Savana, Ditemukan Bukti Arkeologi Migrasi Manusia Berusia 400.000 Tahun. <https://www.kompas.tv/internasional/207438/Jazirah-Arab-Dulu-Hutan-Dan-Savana-Ditemukan-Bukti-Arkeologi-Migrasi-Manusia-Berusia-400-000-Tahun?Page=all>.
- Boase-Beier, J. (2014). *Stylistic Approaches to Translation*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759456>
- Bradby, H. (2002). Translating culture and language: a research note on multilingual settings. *Sociology of Health & Illness*, 24(6), 842–855. <https://doi.org/10.1111/1467-9566.00321>
- Buansari, I., Supriatno, A., & Pangestu, M. (2020). Translation Procedure Used In Translating Banking Term in Legal Documents of BCA. *Wanastra: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 12(2), 247–258. <https://doi.org/10.31294/w.v12i2.8427>
- Buden, B., Nowotny, S., Simon, S., Bery, A., & Cronin, M. (2009). Cultural translation: An introduction to the problem, and Responses. *Translation Studies*, 2(2), 196–219. <https://doi.org/10.1080/14781700902937730>
- Bugel, T. (2013). Translation as a Multilingual and Multicultural Mirror Framed by Service-Learning. *Hispania*, 96(2), 369–382. <https://doi.org/10.1353/hpn.2013.0054>
- Bustani, A. M. K. (2014). *Culture In Arabic To English Literary Translation*. American University of Sharjah.
- Ceramella, N. (2008). *Linking theory with practice: The way to quality translation* (In A. Nikc). Cambridge Scholars Publishing.
- Chaer, A. (2013). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. PT RINEKA CIPTA.



Cruse, D. A. (2000). *Meaning in Language An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford University Press.

Dadi, N. W., Luhur Wedayanti, N. P., & Budiana, I. M. (2018). Strategi Penerjemahan dan Pergeseran Makna Istilah Budaya Sosial dalam Terjemahan Komik Garudayana Saga Volume 1-4 Karya Is Yuniarto. *Humanis*, 986. <https://doi.org/10.24843/JH.2018.v22.i04.p21>

David, M., & Sulaiman, N. A. (2021). The Functions of Visualization in Assisting Reading Comprehension among Young Learners. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 11(10). <https://doi.org/10.6007/IJARBS/v11-i10/10983>

Davies, E. E. (2003). A Goblin or a Dirty Nose? *The Translator*, 9(1), 65–100. <https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799146>

DelPlato, J. (2002). *Multiple wives, multiple pleasures: representing the harem, 1800-1875*. Fairleigh Dickinson University.

Diaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation, Subtitling* (2nd ed.). Routledge.

Dickins, J., Hervey, S., & Higgins, I. (2016). *Thinking Arabic Translation*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315471570>

Dimitriu, R. (2004). Omission in translation. *Perspectives*, 12(3), 163–175. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2004.9961499>

Djajasudarma, F. (2010). *Semantik 2*. PT Refika Aditama.

Eco, U. (2013). *Mouse or Rat?: Translation as Negotiation*. Hachette UK.

El-dali, H. M. (2011). Towards an understanding of the distinctive nature of translation studies. *Journal of King Saud University - Languages and Translation*, 23(1), 29–45. <https://doi.org/10.1016/j.jksult.2010.01.001>

Elmenfi, F. (2014). Cultural Decomposition: How To Distinguish Figurative From Non-Figurative. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 2(2), 47–52.

Espindola, E., & Vasconcellos, M. L. (2008). Two facets in the subtitling process: foreignisation and / or domestication procedures in unequal cultural encounters. *Fragmentos*.

Faruquzzaman Akan, Md., Rezaul Karim, Md., & Kabir Chowdhury, A. M. (2019). An Analysis of Arabic-English Translation: Problems and Prospects. *Advances in Language and Literary Studies*, 10(1), 58. <https://doi.org/10.7575/aiac.all.v.10n.1p.58>

Fatin, J. S. B., & Cholsy, H. (2022). Negosiasi Identitas Budaya Jepang dalam Novel Tenki No Ko dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia. *IZUMI*, 11(2), 248–259. <https://doi.org/10.14710/izumi.11.2.248-259>



- Fernández Guerra, A. (2012). Translating culture: problems, strategies and practical realities. *[Sic]* - *a Journal of Literature, Culture and Literary Translation*, 1.3. <https://doi.org/10.15291/sic/1.3.lt.1>
- Fikri, Umamah, M., & Septiyatik, D. (2022). Forms And Functions Of Dysphemism Utterances In Imroah Inda Nuqthis Shifr Novel And Its Translation. *Proceedings of International Seminar on Translation, Applied Linguistics, Literature, and Cultural Studies*. <https://doi.org/10.33633/str.v3i1.7698>
- Firmansyah, & Ali, A. J. K. N. (2023). The Translation and Analysis of Expansion (Indonesian-English): A Descriptive-Analytical Study. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 6(2), 170–177. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2023.6.2.22>
- Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2018). *An Introduction to Language* (10th ed.). Michael Rosenberg.
- Fuadiyah, M., & Hudaidah. (2021). Perkembangan Masyarakat dan Budaya Arab di Palembang. *Jazirah: Jurnal Peradaban Dan Kebudayaan*, 2(1), 55–64. <https://doi.org/10.51190/jazirah.v2i1.19>
- Gentzler, E. (2001). *Contemporary Translation Theories* (Revised se). Multilingual Matters.
- Goldfajn, T. (2020). Translation and Loss-Aversion1. *TTR*, 33(1), 81–98. <https://doi.org/10.7202/1071149ar>
- Guo, J. (2021). *Reconstruction through Omission: A Case Study of Omissions in the English Translation of Mo Yan's Life and Death Are Wearing Me Out*. Durham University.
- Hafizah, F., Lubis, S., & Muchtar, M. (2020). Intralingual Translation: A Simplified Version Of The Original Novel David Copperfield. *Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching*, 4(2), 353–357. <https://doi.org/10.30743/ll.v4i2.2767>
- Haroon, H. (2019). The use of footnotes in the Malay translation of A Thousand Splendid Suns. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 11(1), 130–146. <https://doi.org/10.12807/ti.111201.2019.a08>
- Hatim, B. & M. J. (2001). *Translation An advanced resource book*. Routledge.
- Hidayat, Moh. W. (2011). Sejarah Pra Kemunculan Novel Arab. *Adabiyat: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 10(1), 184. <https://doi.org/10.14421/ajbs.2011.10109>
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- Hoed, B. H. (2011). Penerjemah, Penerjemahan, Terjemahan, Dan Dinamika Budaya: Menatap Peran Penerjemahan Pada Masa Lalu Di Nusantara. *Masyarakat Indonesia*, 37(1). <https://doi.org/10.14203/jmi.v37i1.601>
- Hoed, B. H. (2011). *Semiotik & Dinamika Sosial Budaya*. Fakultas Ilmu Budaya UI Publishing.



- Ibrahim, A. (2022). Mumbit Hilal Sebagai Tempat Awal Berkembangnya Peradaban Islam. *Jurnal Adabiya*, 24(1), 23. <https://doi.org/10.22373/adabiya.v24i1.12542>
- Ilyas, R., & Nurhidayah, Y. (2019). Penerjemahan Teks Audio Visual (Subtitling). *Jurnal Educatio FKIP UNMA*, 5(2), 154–160.
- Indriyany, F. N. (2019). Ideologi Penerjemahan Pada Kata-kata Berkonsep Budaya dalam Novel Terjemahan The Kite Runner. *Deskripsi Bahasa*, 2(1), 23–31. <https://doi.org/10.22146/db.v2i1.339>
- Ingkadijaya, R., Emansyah, F., & Mariati, S. (2022). Strategi Pengelolaan Desa Wisata Untuk Meningkatkan Kunjungan Pelancong Ke Desa Wisata Kreatif Terong Kecamatan Sijuk Kabupaten Belitung. *Jurnal Ilmiah Pariwisata*, 27(3), 297. <https://doi.org/10.30647/jip.v27i3.1635>
- Ippolito, M. (2013). *Simplification, Explicitation and Normalization: Corpus-Based Research into English to Italian Translations of Children's Classics* (Vol. 1). Cambridge Scholars Publishing.
- Isnaeni, N., Rasyid, Y., & Emzir, E. (2018). Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Mandarin dalam Novel 边旅行边恋爱 (Biān lǚxíng Biān Liàn'ài). *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, 10(1). <https://doi.org/10.21274/lis.2018.10.1.35-60>
- Jabak, O. O. (2022). Contrastive Analysis of Arabic-English Translation of Legal Texts. *Journal of Language Teaching and Research*, 13(2), 299–307. <https://doi.org/10.17507/jltr.1302.09>
- Jannah, E. U., & Rohmah, E. I. (2019). Sundial Dalam Sejarah Dan Konsep Aplikasinya. *Al-Marshad: Jurnal Astronomi Islam Dan Ilmu-Ilmu Berkaitan*, 5(2), 127–145. <https://doi.org/10.30596/jam.v5i2.3486>
- Jayantini, I. gusti. (2017). *Naturalisasi dan Adaptasi dalam Penerjemahan Istilah Kedokteran pada Vaughan and Asbury's General Ophthalmology*. Universitas Udayana.
- Jayantini, I. gusti. (2021). Dekomposisi Makna Untuk Menguraikan Kesepadanan Leksikal Dalam Penerjemahan. *Prosiding Seminar Nasional Linguistik Dan Sastra (SEMNALISA) 2021*. <https://e-journal.unmas.ac.id/index.php/semnalisa/article/view/2329/1765>
- Jazari'i, A. B. J. A. (2009). *Minhajul Muslim Konsep Hidup Ideal Dalam Islam* (Vol. 19). Darul Haq.
- J.C. Catford. (1978). *A Linguistic Theory Of Translation* (Peter France and Stuart Gillespie, Ed.). Oxford University Press.
- Halabi, M. (Translator). (2018). *Kisah 1001 Malam* (1st ed., Vol. 1). Diva Press.
- Jihsiyari, A. A. M. Al. (2008). *Alfu Laylah wa Laylah* (2nd ed.). Dar Sader Publishers.





- Kardimin. (2018). PERAN BAHASA DAN BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN TEKS BERNUANSA KEAGAMAAN. *MUKADDIMAH: Jurnal Studi Islam*, 3(2).
- Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. (1996). *KBBI Mobile*. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Keraf, G. (2002). *Diksi dan Gaya Bahasa*. PT GRAMEDIA PUSTAKA UTAMA.
- Kh., N. Y. (2009). Analisis Strukturalisme Levi-Strauss Terhadap Kisah Pedagang Dan Jin Dalam Dongeng Seribu Satu Malam. *Adabiyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 8(2), 305. <https://doi.org/10.14421/ajbs.2009.08206>
- Khalid, M. R. (1998). Mengenal Kisah Seribu Satu Malam. *Jurnal Adabiyah*, 2.
- Khanmohammad, H., & Aminzad, A. (2015). A Study of Additions and Omissions in English Translations of Persian-based Social, Cultural and Political News Headlines: A Case Study of ISNA News Agency in Arab Spring. *Ewha Research Institute for Translation Studies*, 5(1), 7–27.
- Kholida, M. T. (2022). *Teknik Dan Keterbacaan Terjemahan Istilah Budaya Dalam Novel “Alfu Lailah Wa Lailah” Dari Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*. Universitas Gadjah Mada.
- Kobzošová, K. (2012). The Changing Value of The Thousand and one Nights and its Influence on Modern and Contemporary Arabic Literature. *GRAECOLATINA ET ORIENTALIA*, 161–175.
- Koentjaraningrat. (2008). *Kebudayaan Mentalitas dan Pembangunan*. Gramedia Pustaka.
- Kompasiana. (2021, April 12). Pohon Kenari, Pohon Multifungsi dari Flores. <https://www.kompasiana.com/Inosensius280778/606ec5b78ede48341d4532e2/Khasiat-Akar-Kenari-Yang-Terlupakan-Dari-Alam-Sendiri?Page=all>.
- Kotambunan, F. E. (2018). Strategi Penambahan dan Penghilangan Makna: Kasus Penerjemahan Teks Hukum Bisnis dari Bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. *Paradigma, Jurnal Kajian Budaya*, 7(2), 199. <https://doi.org/10.17510/paradigma.v7i2.178>
- Kuna. (2023, May 23). Ancient gate of Bab Zuweila contains vital events in Egypt’s history. <https://www.kuwaittimes.com/Ancient-Gate-of-Bab-Zuweila-Contains-Vital-Events-in-Egypt-History/>.
- Latifah, N. W., Baharuddin, B., & Udin, U. (2022). An Analysis of Translation Shift in Novel Shine by Jessica Jung and Its Translation. *Culturalistics: Journal of Cultural, Literary, and Linguistic Studies*, 6(2), 11–17. <https://doi.org/10.14710/culturalistics.v6i2.14881>
- Laviosa-Braithwaite, S. (1997). Investigating simplification in an English comparable corpus of newspaper articles. *Proceedings of the Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting*, 531–540.



Lestari, R., & Sutrisno, A. (2023). Euphemism of taboo translation in the Big Little Lies Series.

*Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 6(3), 711–722.

<https://doi.org/10.30872/diglosia.v6i3.677>

Li, H. (2021). *Untranslatability Caused by Cultural Differences and Approaches to It*.

<https://doi.org/10.2991/assehr.k.211025.059>

Li, M. (2021). On Omission in C-E Translation: From the Principle of Condensation. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 4(7), 82–88.

<https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.7.9>

Lindgren Hjältn, M. (2016). *Christian Arabic Versions of Daniel*. BRILL.

<https://doi.org/10.1163/9789004311152>

Löbner, S. (n.d.). *Understanding Semantics* (2nd ed.). Routledge.

Mahdani, E. M. D., & Djodjok, S. (2022). PERGESERAN BENTUK DAN MAKNA DALAM TERJEMAHAN ANIME DETECTIVE CONAN EPISODE 927 DAN 928. *Jurnal HIKARI*, 6(1), 549–556.

Ma'mur, I. (2004). Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoretis. *Al-Qalam*, 21(102), 431–458.

Mappaenre, N., & Anwar, H. (2022). Hubungan Antara Penguasaan Bahasa Indonesia Dengan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bacaan Berbahasa Arab. *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab & Humaniora*, 1(1), 1–18.

Ma'shumah, N. K., & Sajarwa, S. (2022). Overcoming the problem of cultural untranslatability in Burnett's the secret garden from English into Indonesian. *JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature)*, 7(1), 34–50. <https://doi.org/10.33369/joall.v7i1.16516>

Masinambouw, E. K. M. (1995). *Struktur Bahasa sebagai Cermin Pandangan Hidup*.

McPartland, J. M., Hegman, W., & Long, T. (2019). Cannabis in Asia: its center of origin and early cultivation, based on a synthesis of subfossil pollen and archaeobotanical studies. *Vegetation History and Archaeobotany*, 28(6), 691–702. <https://doi.org/10.1007/s00334-019-00731-8>

Mu'jizah, M. (2016). MENYINGKAP SEJARAH PERBUDAKAN DALAM MANUSKRIP INDONESIA: SURAT RAJA TANETTE (Uncovering History of Slavery in Indonesian Manuscript: King Tanette's Letters). *METASASTRA: Jurnal Penelitian Sastra*, 7(1), 63. <https://doi.org/10.26610/metasastra.2014.v7i1.63-72>

Munday, J. (2009). *Introducing Translation Studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203869734>

Muslim, I. B., & Triyono, S. (2022). Penilaian Kualitas Penerjemahan Istilah Ekologi Pada Novela The Old Man And The Sea Karya Ernest Hemingway Dan Terjemahannya Lelaki Tua Dan

<https://doi.org/10.26499/li.v40i2.292>

- Mustafa Halimah, A. (2018). Translation of Arabic Ecological Terms: An Eco-Cultural Approach. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 6(2), 55. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.6n.2p.55>
- Muttaqin, Z., Alawiyah, N. L., Rahmi Zahara, A., & El Zahraa, F. (2022). Translating Arabic Aphorisms into Indonesian Language: Its Strategies and Equivalence | Tarjamah Al-Hikam Al-'Arabīyah ilā Al-Lughah Al-Indūnīsīyāh: Istirātījīyātuhā wa At-Takāfu' Fīhā. *Al-Ta'rib : Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya*, 10(1), 81–96. <https://doi.org/10.23971/altarib.v10i1.3893>
- Nalendra, A. R. A. (2014). Penerjemahan Sebuah Proses Mentransferkan Budaya. *Konferensi Nasional Ilmu Sosial Dan Teknologi*, 303–312.
- Neshovska, S., & Kitanovska Kimovska, S. (2018). Translating culture. *HORIZONS.A*, 22, 165–174. <https://doi.org/10.20544/HORIZONS.A.22.1.18.P14>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E., & Taber, R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
- Nirwana, D. O. (2010). *Analisis distorsi makna nomina pada penerjemahan adaptasi dalam Manga Doraemon volume 1-10*. <https://lib.ui.ac.id/detail.jsp?id=20161015>
- Noermanzah. (2019, November 2). Bahasa sebagai Alat Komunikasi, Citra Pikiran, dan Kepribadian. *Prosiding Seminar Nasional Bulan Bahasa (Semiba)*.
- Nugraha, Y. S. A. (2018). *Pengembangan Air Mancur Menari Mengikuti Irama Dan Bercahayakan Rgb Led (Dengan Sistem Monitoring Ketinggian Air)* [Informatics engineering]. Universitas Muhammadiyah Malang.
- Nurlaila, N. (2016). Terjemah Dwibahasa Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik. *Ta'dib*, 18(2). <https://doi.org/10.31958/jt.v13i1.175>
- Obeidat, A. M., & Tengku Mahadi, T. S. (2019). Collocation Translation Errors From Arabic Into English: A Case Study Of Naguib Mahfouz's Novel "Awlad Haratina." *International Journal of Humanities, Philosophy and Language*, 2(7), 129–138. <https://doi.org/10.35631/ijhpl.270011>
- O'Grady, W. (2017). *Contemporary Linguistics: An Introduction* (7th ed.). bedford.
- Olena, C. (2015). No Title. *Journal of Danubian Studies and Research*, 5(2).
- Panou, D. (2013). Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(1). <https://doi.org/10.4304/tpls.3.1.1-6>





- Percec, D. (2017). Developing Literary Translators' Competence. A Multi-Leveled Approach. *Romanian Journal of English Studies*, 14(1), 122–131. <https://doi.org/10.1515/rjes-2017-0015>
- Purnama, I. A. E. (2013). Translation Analysis Of Balinese Terms Expressing Social Cultural Aspects. *Linguistika: Buletin Ilmiah Program Magister Linguistik Universitas Udayana*, 20, 1–13.
- Purnama Sari, C. M., Mono, U., & Lubis, S. (2019). Terjemahan Makna Istilah Budaya Pada Subtitle Bahasa Inggris Film Soekarno. *BAHAS*, 29(3). <https://doi.org/10.24114/bhs.v29i3.12215>
- Puspitasari, D., Lestari, E.M.I., & Syartanti, N.I. (2014)
- Pym, A. (2014). *Exploring Translation Theories* (Second Edi). Routledge.
- Rachman, N. F., & Darmawan, I. N. P. (2023). Analisis Loss And Gain Dalam Teknik Penerjemahan Terhadap Dialog Beristilah Bahasa Sumbawa Pada Novel Dwibahasa Serdadu Kumbang. *Sirok Bastra*, 11(1). <https://doi.org/10.37671/sb.v11i1.453>
- Rahayu, L. M. (2016). Differences in Perception and Diction on Two Translations Lelaki Tua dan Laut from Ernest Hemingway's The Old Man and The Sea. *HUMANIORA*, 28(3), 300–314.
- Ramenten. (2022, July 3). Mengapa Orang Arab Suka Bakar Dupa atau Bukhur? <https://Ramenten.Republika.Co.Id/Posts/161890/Mengapa-Orang-Arab-Suka-Bakar-Dupa-Atau-Bukhur->
- Ramli, R. (2019). LEXICAL DISTORTION: A STUDY ON INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION. *ETERNAL (English, Teaching, Learning, and Research Journal)*, 5(1), 11. <https://doi.org/10.24252/Eternal.V5i1.2019.A2>
- Ratna, L. S., & Zaid, A. H. (2022). A Analisis Gramatika Arab Terkait Idhofah Dalam Kitab Al-Qiro'ah Arrosyidah Juz 3. *AL-MU'ARRIB: JOURNAL OF ARABIC EDUCATION*, 2(2), 82–103. <https://doi.org/10.32923/al-muarrib.v2i2.2715>
- Rini, E. I. H. A. N., & Kusmiati, D. (2022). Penerjemahan Istilah Ekologi Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia dalam Kumpulan Cerpen Miyazawa Kenji. *IZUMI*, 11(2), 104–112. <https://doi.org/10.14710/izumi.11.2.104-112>
- Ristiawati, T., Prasetyo, V. M., & Fitri, F. (2021). TECHNIQUES OF TRANSLATION OF CULTURAL WORD IN TOUMAWARI SURU HINA NOVEL. *Jurnal Kata*, 5(2), 179–196. <https://doi.org/10.22216/kata.v5i2.423>
- Robinson, D. (1997). *Becoming a Translator. An Accelerated Course*. Routledge.
- Rokib, M., & Mudzakkir, M. (2016). Negosiasi Islam dan Budaya Lokal pada Terjemahan Novel "Kisah Seribu Satu Malam"; Sebuah Kajian Parateks. *IBDA` : Jurnal Kajian Islam Dan Budaya*, 14(1), 79–89. <https://doi.org/10.24090/ibda.v14i1.621>



Roslina, D. (2023, March 19). Sejarah Lentera “Fanous” di Mesir dan Kaitannya dengan Tradisi

Bulan Suci Ramadan di Timur Tengah.

<https://www.bonsernews.com/bonserpedia/4798107571/sejarah-lentera-fanous-di-mesir-dan-kaitannya-dengan-tradisi-bulan-suci-ramadan-di-timur-tengah>.

Rosyidi, A. W. (2011). Peran Makna Dalam Penerjemahan. *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra*, 2(1). <https://doi.org/10.18860/ling.v2i1.559>

Safei, N. H., & Saliha, K. (2018). The Naturalness and Accuracy of English Short Story Translation Into Indonesian. *ELT Worldwide: Journal of English Language Teaching*, 5(1), 44. <https://doi.org/10.26858/eltww.v5i1.5770>

Sajarwa. (2021). Resistensi dan Negosiasi Identitas Islam: Penerjemahan Kata Budaya Bahasa Prancis dalam Bahasa Indonesia. In *Kontestasi Wacana dalam Politik Identitas Prancis*. Fakultas Ilmu Budaya- Universitas Gadjah Mada.

Sajarwa, S. (2017). Deconstructing Equivalence in the Translation of Texts from French to Indonesian. *Jurnal Humaniora*, 29(2), 159. <https://doi.org/10.22146/jh.24063>

Sajo, M. A. (2010). *Distortion Of Meaning In Translating Figurative Language: A case study of Rima Radio Sokoto News Translation*. Usmanu Danfodiyo University.

Sari, T. K. (2012). Kesulitan Bahasa Dalam Proses Terjemahan. *Jurnal UNIMED: Fakultas Bahasa Dan Seni*, 23(1). <https://doi.org/10.24114/bhs.v0i84%20TH%2038.2337>

Sastriyani, S. H. (2007). Transformasi Gaya Bahasa Dalam Karya Sastra Terjemahan. *HUMANIORA*, 19(1).

Schäffner, C., & Wiesermann, U. (2001). *Annotated Texts for Translation: English-German: Functionalist Approaches Illustrated*. Cromwell Press.

Sentov, A. (2020). *Translating Culture-Specific Items in Literary Texts: Problems and Strategies in Students' Translations* (pp. 307–325). <https://doi.org/10.18485/bells90.2020.1.ch18>

Setiaji, H. H. (2019). Dilema Penerjemah: Pentingnya Pembaca Sasaran. *Seminar Internasional Kebahasaan*, 521.

Setyawan, R., Sajarwa, S., & Sutrisno, A. (2023). Cultural resistance and negotiation in video game Pamali: Indonesian folklore horror - The Tied Corpse. *Diksi*, 31(1), 50–61. <https://doi.org/10.21831/diksi.v31i1.58597>

Sharia, A. (n.d.). *معجم المعاني قاموس عربي عربي*. Jordan.

Shirinzadeh, S. A., & Mahadi, T. S. T. (2015). Translators as Cultural Mediators in Transmitting Cultural Differences. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 208, 167–174. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.11.193>



- Shiryaeva, V., & Badea, G. L. (2014). Subtitling: The Transfer of Culture-specific Words in a Multidimensional Translation. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 149, 883–888. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.08.270>
- Sihotang, M., Tadjuddin, S., & Ekowati, S. H. (2020). Kesalahan Terjemahan dalam Subtitle Film The Help dan Hidden Figures. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 3(2), 139–148. <https://doi.org/10.30872/diglosia.v3i2.36>
- Sivakumar, S., & Prakash, V. (2004). Sexual dimorphism in Black Baza Aviceda leuphotes. *Forktail*, 20.
- Sofyan, R., & Rosa, R. N. (2021). Problems and Strategies in Translating Legal Texts. *Humanus*, 20(2), 221. <https://doi.org/10.24036/humanus.v20i2.112233>
- Sofyana, R. G. (2022). Analisis Nilai Karakter Pada Buku Cerita Kisah 1001 Malam Abu Nawas Dan Aladin Karya Gibran Maulana. *Dwijaloka: Jurnal Pendidikan Dasar Dan Menengah*, 2(4).
- Stillman, N. A. (1986). Encyclopaedia of Islam. In C. E. ; van D. E. ; L. B. & P. Ch. (eds. ) Bosworth (Ed.), *Islam* (Vol. 5, p. 6). Brill.
- Sucipto, S.-. (2022). Biografi Sulaiman Al-Qanuni: Penguasa Dinasti Turki Utsmani Pada Masa Kejayaan. *Journal of Islamic Studies and Humanities*, 7(1), 115–130. <https://doi.org/10.21580/jish.v7i1.11585>
- Sugiarto, T. (2021). Makna Material Culture dalam “Sarung” sebagai Identitas Santri. *El Madani : Jurnal Dakwah Dan Komunikasi Islam*, 2(01), 77–100. <https://doi.org/10.53678/elmadani.v2i01.191>
- Sumitro, D. S. (2019). Kesalahan Penerjemahan Aspek Waktu ~Te Iru Dari Bahasa Jepang Ke Dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Pada Mahasiswa Semester V Jurusan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta). *Forum Ilmiah Indonusa*, 16(3), 273–294.
- Sutopo, A. (2016). Efektivitas Penilaian Terjemahan Karya Sastra: Perspektif Fungsional. *Progressive and Fun Education (Profunedu) International Conference Proceeding*.
- Syafa'ati, E., & Pujiyanti, U. (2017). Game Localisation: Loss and Gain in Visual Novel Subtitles. *Register Journal*, 10(2), 185. <https://doi.org/10.18326/rgt.v10i2.185-199>
- Tiwiyanti, L., & Retnomurti, A. B. (2017). Loss and Gain in Translation of Culture-Specific Items in Ahmad Tohari's Lintang Kemukus: A Semantic Study. *Lingua Cultura*, 11(1), 1. <https://doi.org/10.21512/lc.v11i1.1820>
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies – and beyond* (Vol. 4). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.4>
- Tumbole, G. F. F., & Cholsy, H. (2022). Strategi Penerjemahan Kata Sapaan dengan Konteks Sosial dan Budaya dalam Novel Bumi Manusia Terjemahan Bahasa Inggris. *Diglosia: Jurnal Kajian*

<https://doi.org/10.30872/diglosia.v5i3.432>

- Umar, M. (2011). Mesopotamia Dan Mesir Kuno: Awal Peradaban Dunia. *El-HARAKAH (TERAKREDITASI)*. <https://doi.org/10.18860/el.v0i0.434>
- Valencia W, O. V., & Asmarani, R. (2016). Thrones”, The Translation Procedures of Cultural Expressions Applied in “A Game of. *LITE: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 12(2). <https://doi.org/10.33633/lite.v12i2.1539>
- Venuti, L. (2017). *The Translator’s Invisibility*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315098746>
- Wijaya, I. M. E., Gede Sosiowati, I. Gst. A., & Widhiarcani Matradewi, N. K. (2020). Loss and Gain in the Translation of Indonesian Novel Entitled “Cantik itu Luka” into “Beauty is a Wound.” *Humanis*, 24(3), 257. <https://doi.org/10.24843/JH.2020.v24.i03.p04>
- Wijaya, M.T., (2013). Menakar Ulang Kualitas Buku-Buku Terjemahan Di Indonesia. *Buletin Al-Turos*, 19(1), 88. <https://doi.org/10.15408/bat.v19i1.3701>
- Witriani, W., Sari, U. R., & Fudiyartanto, F. A. (2017). Lost In Translation And The Crucial Process Of Convention. *IJEE (Indonesian Journal of English Education)*, 4(1), 97–110. <https://doi.org/10.15408/ijee.v4i1.6598>
- Wulan, A. (2022, January). *Kenalan dengan Greyhound, Anjing Tercepat di Dunia*. <https://www.ingoningon.com/ragam-ingon/pr-1942403522/kenalan-dengan-greyhound-anjing-tercepat-di-dunia>
- Yamayanti, K. P. (2020). Issues In Translation Of Balinese Cultural Terms Into English. *Indonesian EFL Journal*, 6(1), 63. <https://doi.org/10.25134/ieflj.v6i1.2639>
- Yan, C., & Huang, J. (2014). The Culture Turn in Translation Studies. *Open Journal of Modern Linguistics*, 04(04), 487–494. <https://doi.org/10.4236/ojml.2014.44041>
- Yano, Y., Long, M. H., & Ross, S. (1994). The Effects of Simplified and Elaborated Texts on Foreign Language Reading Comprehension. *Language Learning*, 44(2), 189–219. <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1994.tb01100.x>
- Yazıcı, M. (2013). Simplification as a Translation Universal. *13th International Language, Literature and Stylistics Symposium: Simple Style*, 1097–1104.
- Yogyanti, D. W. (2019). ANALISIS SINONIMI TIGA LEKSEM PENANDA WAKTUDALAM BAHASA JEPANG. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 5(2), 91–98.
- Yoyo, Y. (2018). Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Identitas Sosio-Kultural dan Keagamaan Masyarakat Koptik Di Mesir. *Jurnal CMES*, 10(1), 1. <https://doi.org/10.20961/cmes.10.1.19856>



Yulianita, N. G. (2017a). PENERJEMAHAN ISTILAH RELIGI: PENILAIAN KUALITAS KEAKURATAN. *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 1(2), 156. <https://doi.org/10.14421/ajbs.2017.01202>

Yulianita, N. G. (2017b). Penerjemahan Istilah Religi: Penilaian Kualitas Keakuratan. *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 1(2), 156. <https://doi.org/10.14421/ajbs.2017.01202>

Zare-Behtash, E., & Firoozkoobi, S. (2009). A Diachronic Study of Domestication and Foreignization Strategies of Culture-Specific Items: in English-Persian Translations of Six of Hemingway's Works. *World Applied Sciences Journal*, 7(12), 1576–1582.

Zhang, M. (2018). Some Thoughts on the Influence of Culture on Translation in Literary Translation. *Proceedings of the 8th International Conference on Social Network, Communication and Education (SNCE 2018)*. <https://doi.org/10.2991/snec-18.2018.81>

Zulkifli Mahmud, E., & Bima Bayusena. (2022). Footnotes in an Indonesian Source Text and in an English Target Text. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 5(1), 190–199. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2022.5.1.23>

رمز الخصوبة والحب والحياة نقلته أفروديتي من المشرق إلى ..«التفاحة الذهبية»السفرجل .كمال قدورة اليونان.

<https://Archive.Aawsat.Com/Details.Asp?Section=62&article=570554&issueno=11498>.